K. 279. Stela from Prei Prasat (Yaśodharāśrama stela), 9th-10th century

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00279

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00279.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the ninth-tenth century CE. The text was written in Siddhamatṛkā script.

Edition

1. Vasantatilakā

〈Face A: Face A〉 〈A1〉 prāk kevalo pi bhagavān rataye tridhā yo
bhinnaś caturmmukhacaturbhujaśambhumūrttiḥ
〈A2〉 prārambha eva bhuvanasya punar yyugānte
kaivalyam eti ca śivāya namo 'stu tasmai //

2. Vasantatilakā

〈A3〉 vande ravindaripumaṇditakeśavṛṇdaṁ
bhaktyāravindadṛśam apy aravindayonim

〈A4〉 namrāmarendraditijendraśikhandabandha
-maṇḍāraṣaṇḍamakaraṇḍasugandhitāṅghrim //

3. Vasantatilakā

〈A5〉 Āsīd aninditapureśvaravaṅśajātaś
śrīpuṣkarākṣa Iti śambhupurāptarājyaḥ
〈A6〉 rājño mahendragirimūrddhakṛtāspadasya
mātuḥ sthiras samiti mātulamātulo yaḥ //

4. Upajāti

〈A7〉 tadvaṅśajo vyādhapurādhirāja-
-santānasaṁpāditamātṛvaṅśaḥ
〈A8〉 rājendravarmmeti guṇaikarāśir
avāpa yaś śambhupure 'pi rājyam //

5. Vasantatilakā

〈A9〉 tasyākalaṅkatuhināṅśuviśuddhakīrtteḥ
putro babhūva nṛpatir nṛpatīndradevyām
〈A10〉 yo dṛptaśatrubhujagendrabhujaṅgaśatrur
yyodhāgranīr yyudhi mahīpativarmmanāmā //

6. Upajāti

〈A11〉 Atha dvijo gastya Iti pratīto
yo vedavedāṅgavid āryyadeśe
〈A12〉 labdhodayo yā mahiṣīddhavaṅśā
yaśomatīti prathitā yaśobhiḥ //

7. Upendravajrā

〈A13〉 sutas tayor yyo yudhi durmmadaś śrī-
-narendravarmmeti narendravaryyaḥ
〈A14〉 mahīpates tasya suteva lakshmīr
nnarendralakshmīr iti yā babhūva //

8. Vasantatilakā

〈A15〉 tasyām aridviradarājamṛgādhipena
janyeṣu rājapativarmmanarādhipena
〈A16〉 rājendradevy amaragarbhanibhodapādi
yā diṅmukhāvalivikīrṇṇaviśuddhakīrttiḥ //

9. Vasantatilakā

〈A17〉 tasyām ajījanad anekanarendrasiṅha-
-vaṅśodayāya sa mahīpativarmmadevaḥ
〈A18〉 devīm anuttamavapuśśriyam indradevīṁ
dugdhābdhidhautayaśasan tapatīm ivārkkaḥ //

10. Upajāti

〈A19〉 Athābhavat tasya mahendraśaila-
-kṛtasthiteś śrījayavarmmanāmnaḥ
〈A20〉 narendravṛṇḍārakavanditāṅghres
sūryyadyotis sūnur anūnavīryyaḥ //

11. Upajāti

〈A21〉 mahīpatiś śrījayavarddhano yo
garbheśvaraś śrījayavarddhanākhyaḥ
〈A22〉 rājyasthitaś śrījayavarmmanāmā
mahāmahīpālaśirodhṛtāṅghriḥ //

12. Upajāti

〈A23〉 tasyādhirājo jananījananyā
jaghanyajo jayyaparākramo yaḥ
〈A24〉 rudraikacitto raṇaraudrakarmmā
śrīrudravarmmeti viśuddhadharmmā //

13. Upajāti

〈A25〉 tadbhāgineyo guṇaratnasindhur
vvasundharādohavidagdhabuddhiḥ
〈A26〉 pṛthūpamo yaḥ pṛthivīndravandyaḥ
pṛthvīpatiś śrīpṛthivīndravarmmā //

14. Indravajrā

〈A27〉 rājanyavaṅśāmbaracandralekhā
śrīrudravarmmāvanipālakanyā
〈A28〉 rājñī satī śrīnṛpatīndravarmma-
-putryās sutā yā surasundarīva //

15. Upajāti

〈A29〉 tayoḥ kumāro ’rikarīndrasiṅho
nṛsiṅhavandyo narasiṅhadṛptaḥ

〈A30〉 gāṁ diṅmukhapreṅkhadakhaṇḍakīrttir
yyaś śrīndravarmmā sakalāṁ babhāra //

16. Upajāti

〈A31〉 śilāmaye veśmani liṅgam aiśaṁ
śrīndreśvarābhikhyam atiṣṭhipad yaḥ
〈A32〉 [Īśasya devyāś ca samaṁ ṣad arccaś]
[cakhāna ca śrīndrataṭākam agryam //]

17. Mandākrāntā

〈A33〉 [tenaitasyām avanipatinā śrīndradevyāṁ mahiṣyāṁ]
[niśśeṣaśāvitatayaśasā tejasām ekarāśiḥ]
〈A34〉 [bhūbhṛtputryām iva purabhidotpāditaḥ kārttikeyaś]
[śaktiṁ bibhrad ripukulabhidaṁ śrīyaśovarmmadevaḥ //]

18. Anuṣṭubh

〈A35〉 ====-++=
====-+-=
〈A36〉 ====-++=
== pūrvvam asambhave //

19. Anuṣṭubh

〈A37〉 ====-++=
puṇḍarīkavilocanaḥ
〈A38〉 ====-++=
yukto yo yuktam īritaḥ //

20. Anuṣṭubh

〈A39〉 ====-++=
sarvvālaṅkārabhūṣitā
〈A40〉 ====-++=
==== ratīpatau //

21. Anuṣṭubh

〈A41〉 ====-++=
=sya buddhvā -vā-tam
〈A42〉 ====-++=r
bhītyevādyāpi saṁśritaḥ //

22. Anuṣṭubh

〈A43〉 ====-++=s-
tamobhūtam idañ jagat
〈A44〉 ====-++=
=tor ==ṅk-+-= //

23. Anuṣṭubh

〈A45〉 ====-++=n-
mahadbhir mmantribhir vṛtaḥ
〈A46〉 ====-++=n
anāyāsañ ca kare yaḥ [//]

24. Anuṣṭubh

〈A47〉 ====-++=
yuddhābdhau yo vyadhād dhruvam
〈A48〉 ====-++=
saprema vijayaśriyaḥ [//]

25. Anuṣṭubh

〈A49〉 ====-++=
yaṁ vīkṣyādhīkavikramam
〈A50〉 ====-++=t
kākās samabhavan yudhi [//]

26. Anuṣṭubh

〈A51〉 ====-++=
vipada[ṁ] śrīparigraham
〈A52〉 ====-++=
saras tulyañ cakāra yaḥ [//]

27. Anuṣṭubh

〈A53〉 ====-++=n
no prāmīyata paṇḍitaḥ
〈A54〉 ====-++=
vairiban[dh]au ni+ī-= [//]

28. Anuṣṭubh

〈Face B: Face B〉 〈B1〉 nānāratnair api citan
namrabhūmīndraśkharam

〈B2〉 yasyāṅghrinakharaśmīddhaṁ
ratnair evāruṇair iva [//]

29. Anuṣṭubh

〈B3〉 yaḥ prāpya rājyam ajaya
==bhir ddurjjayaṅ kalim
〈B4〉 == yasya jaye śaktaḥ
puroṣottama Eva hi [//]

30. Anuṣṭubh

〈B5〉 ji==yo dhanāratir
bhīmo 'py ajau valena yaḥ
〈B6〉 lakṣmīlubdham pariṇatan
dhṛtarāṣṭram aharṣayat [//]

31. Anuṣṭubh

〈B7〉 yajñadhūmadhvajoddhūta-
-dhūmair dhūsaritan nabhaḥ
〈B8〉 dh[ū]mavarṣair iva babhau
bhṛśam yasya kaler vvadhe [//]

32. Anuṣṭubh

〈B9〉 yo rājaratnam arthibhyaś
cintitān apy acintitān
〈B10〉 Arthān diśañ jahāseva
maṇiñ cintidāyinam [//]

33. Anuṣṭubh

〈B11〉 tiṣṭhanty urasī yasya śrīr
asthirāpi sthirābhavat
〈B12〉 Anekaguṇasaṁbandhā
vīryyaprākāravāritā //

34. Anuṣṭubh

〈B13〉 taptan tīvrapratā[pena]
bhuvanaṁ hlādayann iva
〈B14〉 yo kirat sarvvataś śubhra-
-yaśomṛtam anāratam [//]

35. Anuṣṭubh

〈B15〉 sarvvānandaka[r]ī kīrttiḥ
kāminī kāmacāriṇī
〈B16〉 tathāpi yasya dayitā
== ca gaditā badhaiḥ [//]

36. Anuṣṭubh

〈B17〉 valādiyukto yukto yaṁ
mataḥ prati jagat sthitau
〈B18〉 Iti buddhvā yam ambhodhau
sakhā śatenda madhavaḥ [//]

37. Anuṣṭubh

〈B19〉 nirāvaraṇabuddhitvāt
sarvvaṁ vedyaṁ vidann api
〈B20〉 rājasthitiḥ alaṅghyeti
cāracakṣur babhūva yaḥ [//]

38. Anuṣṭubh

〈B21〉 yathābhīṣṭapradā[m] sādhvīṁ
dharmmaśrīmahiṣīṁ priyām
〈B22〉 sarvvopabhaktāṁ yasyāpi
kurvvataḥ karmma satstutam //

39. Anuṣṭubh

〈B23〉 yasyājau bhinnavairībha-
-kumbham[u]ktāmvuvṛṣṭibhiḥ
〈B24〉 ==r ivātidhavalaṁ
yaśo diśi visarppati [//]

40. Anuṣṭubh

〈B25〉 pṛthukīrttiḥ pṛthuguṇaḥ
pṛthuśrīḥ pṛthuvikramaḥ
〈B26〉 pṛthupṛthviḥ pratinidhiḥ
pṛthivyām iva yaḥ pṛthoḥ [//]

41. Anuṣṭubh

〈B27〉 yasyānuśāsanajalaṅ
jaganmānasam abhyagāt

〈B28〉 tatsthitasya kalaṅkasya
vidadhan n[u] viśodhanam [//]

42. Anuṣṭubh

〈B29〉 sthāneṣu sarvvavarṇṇānāṁ
guṇavṛddhikaro 'pi yaḥ
〈B30〉 śrīpāṇiner -++=
śab[d]avidyāvid īritaḥ [//]

43. Anuṣṭubh

〈B31〉 ====-++=
=sVtārtho saroruham
〈B32〉 ====-+yas taC
bhānubheṇur ivābhavat [//]

44. Anuṣṭubh

〈B33〉 ====rjjunayaśo
śaṅkhacakrasatkaraḥ
〈B34〉 bhūdharaḥ puṇḍarīkākṣo
yo 'pi kṛṣṇo na karmmaṇā [//]

45. Anuṣṭubh

〈B35〉 mahākālodayakaro
vṛṣasthitikṛtādaraḥ
〈B36〉 nutanandī smarārātir
yyo babhāra bhavaśriyam [//]

46. Anuṣṭubh

〈B37〉 śatakratukṛtaś śakrād
adhiko 'py amitakratuḥ
〈B38〉 bhūrakṣārthaṅ karuṇayā
yo na dhātrāvatāritaḥ [//]

47. Anuṣṭubh

〈B39〉 yas stūyamānasatkarmma-
====-+-=
〈B40〉 saumirttrir iva saṅgrāme
====-+-= //

48. Anuṣṭubh

〈B41〉 yuktadaṇḍakaratena
====-+-=
〈B42〉 ====-++=
====-+-= //

49. Anuṣṭubh

〈B43〉 ====-++=r
yyasya viṣṇor ivābhave
〈B44〉 ====-++=
jñeyam anyan na duṣkaram [//]

50. Anuṣṭubh

〈B45〉 ====-++=
====-cetasā
〈B46〉 ====-++=
==āya brāhmaṇāśramaḥ [//]

51. Anuṣṭubh

〈B47〉 [śāsanaṁ] śrīyaśovarmma-
-[rājasye]dam ihāśrame
〈B48〉 [kulādhyakṣena karttavyaṅ]
[kṛtsnaiḥ] karmmakarair iti [//]

52. Anuṣṭubh

〈B49〉 [vidaddhyād āśramasyāsya]
[parivarddhana]saṁpadam
〈B50〉 [Uttarottarasaṁvṛddhāṁs]
[tajja]nān api pālayet [//]

53. Anuṣṭubh

〈B51〉 ====-++=
ātityāni ca varddhayet
〈B52〉 ====-++=
==bhiCsthāninān na hi [//]

54. Anuṣṭubh

〈B53〉 ====-++=
====-+-=

〈B54〉 ====-++=
====-+-= //

55. Anuṣṭubh

〈Face C: Face C〉 〈C1〉 sa hi viśvabharādhīśas
sarvvalokagurus smṛtaḥ
〈C2〉 yad iṣṭan tasya tat kuryyād
vyāsāgītam idaṁ yathā //

56. Anuṣṭubh

〈C3〉 sarvvalokaguruñ caiva
rājānaṁ yo 'timanyate
〈C4〉 na tasya dattan na kṛtan
na śraddhaṁ phalati kva cit //

57. Anuṣṭubh

〈C5〉 Atha dvijo dhikaṁ pūjyaḥ
parebhyo vahavo yadi
〈C6〉 prāptās te kramaśaś śīla-
-guṇavidyāviśeṣataḥ //

58. Anuṣṭubh

〈C7〉 rājaputraś ca mantrī ca
valādhyakṣaś ca sajjanaḥ
〈C8〉 te sarvve pūjanīyās syur
ānupūrvvyā prayatnataḥ //

59. Anuṣṭubh

〈C9〉 mānyo viśeṣataś śūro
raṇe dṛṣṭaparākramaḥ
〈C10〉 raṇārthī tv araṇārthibhyo
dharmmarakṣā hi tatsthitā //

60. Anuṣṭubh

〈C11〉 śaivapāśupatācāryyau
pūjyau viprād anantaram
〈C12〉 tayoś ca vaiyākaraṇaḥ
p[ū]janīyo 'dhikaṁ bhavet //

61. Anuṣṭubh

〈C13〉 śaivapāśupatajñāna-
-śabdaśāstravidāṁ varaḥ
〈C14〉 Ācāryyo 'dhyāpakaṁ śreṣṭham
atra mānyo varāśrame //

62. Anuṣṭubh

〈C15〉 Ācāryyavad gr̥hastho 'pi
mānanīyo vahuśrutaḥ
〈C16〉 Abhyāgataguṇānāñ ca
parā vidyeti mānavam //

63. Anuṣṭubh

〈C17〉 vittaṁ bandhur vvayaḥ karmmma
vidyā bhavati pañcamī
〈C18〉 Etāni mānyasthānāni
garīyo yad yad uttaram //

64. Anuṣṭubh

〈C19〉 sāmānya mānavān sarvvān
vālavr̥ddharujānvitān
〈C20〉 dīnānāthāṁś ca yatnena
bhared bhaktauṣadhādibhiḥ //

65. Anuṣṭubh

〈C21〉 nityaṁ hemārccanavidhiṁ
vidadhīta yathāvidhi
〈C22〉 tr̥ṇadānopacārābhyāṁ
kapilām api pūjayet //

66. Anuṣṭubh

〈C23〉 śrāddhoparāgakāleṣu
piṇḍaviṣuvayor api
〈C24〉 tandulasyaikayā khāryyā
kuryyād āśramayajvanaḥ //

67. Anuṣṭubh

〈C25〉 ye bhaktyā patitā yuddhe
ye ca bhaktāḥ parāsavaḥ

〈C26〉 Apiṇḍāḥ kṛpaṇānātha-
-vālavṛddhāś ca ye mṛtāḥ //

68. Anuṣṭubh

〈C27〉 Eteṣām eva sarvveṣāñ
caturāḍhakatandulaiḥ
〈C28〉 māsāvasāne sarvvatra
piṇḍaiḥ kurvvīta tarppaṇam //

69. Anuṣṭubh

〈C29〉 Etasminn āśrame piṇḍaṅ
kṛtvānīya ca sarvvaśaḥ
〈C30〉 yaśodharataṭākānte
tasminn eva tu nirvvapet //

70. Anuṣṭubh

〈C31〉 [yaśodharataṭākākh]ya-
-[tīrthasnānavidhāyakān]
〈C32〉 tasyān tapasyamāsasya
[paurṇṇamāsyāñ ca bhojayet //]

71. Anuṣṭubh

〈C33〉 trisandhyavidhisaṁsaktā[ś]
[śīlādhyayanatatparāḥ]
〈C34〉 gṛhasthakarmmanirmmuktā[ḥ]
[śaśvadindriyanigrahāḥ //]

72. Anuṣṭubh

〈C35〉 varṣāsv ananyaśayitā
E[kabhaktena jīvinaḥ]
〈C36〉 Evaṁvidhā Ciyatayo
====-+-= //

73. Anuṣṭubh

〈C37〉 brāhmaṇā yatayo ye ’pi
sa===-+-=
〈C38〉 Eteṣām iyatī vṛttir
====-+-= [//]

74. Anuṣṭubh

〈C39〉 catvāri dantakāṣṭhāni
[tathāṣṭa kramukāṇi ca]
〈C40〉 tandulārddhāḍhakānnañ ca
[ṣaṣṭis tambūlakāni ca //]

75. Anuṣṭubh

〈C41〉 [d]īpikamuṣṭir ekā ca
[tathaidhasyaikapūlakaḥ]
〈C42〉 sarvvāny etāni deyāni
====-++= [//]

76. Anuṣṭubh

〈C43〉 tato 'nyān pūjayed vidhi
====-+-=
〈C44〉 vṛttir ddeyā tathācāryye
====-++= [//]

77. Anuṣṭubh

〈C45〉 dantakāṣṭhatraya[ṁ] sārddha[ṁ]
[tandulaṁ prasthabhaktakam]
〈C46〉 tambūlaviṅśatī dve ca
[kramukāṇi ṣad eva tu //]

78. Anuṣṭubh

〈C47〉 Ekā ca=-++=
====-++=
〈C48〉 yatibhyaś ca pradeyāni
====-++= //

79. Anuṣṭubh

〈C49〉 dantakāṣṭhadvayañ caiva
[tandulaprasthabhaktakam]
〈C50〉 triṅśattamvūlapattrāṇi
[catvāri kramukāṇi ca //]

80. Anuṣṭubh

〈C51〉 tathaiva dīpikāmuṣṭir
ekai[dhasyaikapūlakaḥ]

〈C52〉 yauvanasthāya yataye
pradeyaṁ sarvva[m eva tat //]

81. Anuṣṭubh

〈C53〉 tadannan dvitrikuduvās
tandulāḥ kramukadvayam
〈C54〉 tambūlaviṅśatiś caikā
dīpikāmuṣṭir arbhake //

82. Anuṣṭubh

〈Face D: Face D〉 〈D1〉 Adhyetari gṛhasthe ca
vṛttir ddeyā yathāvayaḥ
〈D2〉 Annaṁ kākeṣu dātavyam
arddhaprasthakatandulam //

83. Anuṣṭubh

〈D3〉 pratyahaṁ kalpitaṁ bhaktaṁ
tandulādhyarddhakhārikā
〈D4〉 tandulān naiva tān dadyād
dadyād annāni tāni tu //

84. Anuṣṭubh

〈D5〉 trīṇi pātrāṇi yāvat tad-
-vyañjanan daśapātrataḥ
〈D6〉 satkāram ādadānānām
ānupūrvvīvyapekṣayā //

85. Anuṣṭubh

〈D7〉 bhasmāḍhakañ jaṭāśuddhi-
-kṣārabhasmāḍhakan tathā
〈D8〉 Ekan tadbhājanan dhūpa-
-bhājanaṁ vahnibhājanam //

86. Anuṣṭubh

〈D9〉 bhṛṅgārañ ca dvijācāryya-
-parivṛddhatapasviṣu
〈D10〉 Ekaikatra caturmmāsaṁ
pradeyaṁ sarvvam eva tat //

87. Anuṣṭubh

〈D11〉 riktapattraṁ maṣīṁ mṛtsnā-
-madhye tṛṣu diśed api
〈D12〉 bhojyaṁ viśeṣayed deśe
kāle pañcotsave tathā //

88. Anuṣṭubh

〈D13〉 kuryyāt kuṭīṣu sarvvāsu
śayanaṁ prativatsaram
〈D14〉 Ihasthā yatayas sarvve
nādhyakṣe vaśyatāṁ gatāḥ //

89. Anuṣṭubh

〈D17〉 yady apātakino bhītā
Ihāgatya samāśritāḥ
〈D18〉 piḍayitre na tān dadyād
gṛhṇīyān na sa tān api //

90. Anuṣṭubh

〈D17〉 karmmaṇā manasā vācā
na hanyān nāmiṣan diśet
〈D18〉 parasmāy āśramasyāntar
vvahir vvāpi kathañ ca na //

91. Anuṣṭubh

〈D19〉 sarvvān avādhakān sattvān
āśramasyāsya sannidhau
〈D20〉 yaśodharataṭākasya
tasyānte ca na hiṁsayet //

92. Anuṣṭubh

〈D21〉 rājātmajā rājapautrī
rājavṛddhastriyas satī
〈D22〉 Atrānyātithivat pūjyā
nāroheyuḥ kuṭīś ca tāḥ //

93. Anuṣṭubh

〈D23〉 yās tadanyāḥ striyo hīnā
yā vā caturavibhramāḥ

〈D24〉 nātra praveśam arhanti
tā Evābhyāgatā Api //

94. Anuṣṭubh

〈D25〉 cāturāśramyapatibhis
sarvvais saṁbhūya yatnataḥ
〈D26〉 yaśodharataṭākākhyaṁ
pālanīyam idaṁ sadā //

95. Anuṣṭubh

〈D27〉 kiṅkarair āśramasyāsya
yad dhanan dhaninārjjitam
〈D28〉 tad eva nānyato hāryyaṁ
bhuktvāsaṁvarddhya cāśramam //

96. Anuṣṭubh

〈D29〉 yad āśramopakaraṇaṁ
hemarupyādi++=
〈D30〉 bhasmabhājanadaṇḍādi
bhikṣārthan nā-+-= [//]

97. Anuṣṭubh

〈D31〉 =====-++=
====-+-=
〈D32〉 ====-++=
====-+-=

98. Anuṣṭubh

〈D33〉 ====-++=
====-+-=
〈D34〉 ====-++=
====-+-=

99. Anuṣṭubh

〈D35〉 ====-++=
====-+-=
〈D36〉 ====-++=
====-+-=

100. Anuṣṭubh

〈D37〉 ====-++=
====-+-=
〈D38〉 ====-++=
====-+-=

101. Anuṣṭubh

〈D39〉 ====-++=
====-+-=
〈D40〉 ====-++=
====-+-=

102. Anuṣṭubh

〈D41〉 ====-++=
====-+-=
〈D42〉 ====-++=
====-+-=

103. Anuṣṭubh

〈D43〉 ====-++=
====-+-=
〈D44〉 ====-++=
====-+-=

104. Anuṣṭubh

〈D45〉 ====-++=
====-+-=
〈D46〉 ====-++=
====-+-=

105. Unidentified

〈D47〉 [...]
[...]
〈D48〉 [...]
[...]

106. Unidentified

〈D49〉 [...]
[...]

〈D50〉 [...]
[...]

107. Unidentified

〈D51〉 [...]
[...]
〈D52〉 [...]
[...]

108. Unidentified

〈D53〉 [...]
[...]
〈D54〉 [...]
[...]

Translation into French by Barth & Bergaigne 1885–1893

1.

Lui, le Bénie; qui d'abord un, s'est, au commencement du monde, partage en trois pour goûter le plaisir sous les formes du 〈dieu〉 aux quatre visages, du 〈dieu〉 aux quatre bras et de Śambhu, et qui, à la fin du yuga, rentre dans son unité, adoration à Lui Śiva !

2.

Je salue avec dévotion celui dont l'épaisse chevelure a pour parure l'ennemi des lotus, le 〈dieu〉 aux yeux de lotus et aussi celui qui est né du lotus ; Lui dont les pieds sont parfumés par le suc des grappes de fleurs du mandāra enlancées aux chignons des princes des dieux et des princes des Daityas prosternés devant Lui.

3.

Il y eut un descendant des seigneurs d'Aninditapura appelé Śrī Puṣkarākṣa, qui avait obtenu la royauté à Śambhupura et qui, ferme dans le combat, fut l'oncle maternel de l'oncle maternel de la mère du roi qui établit sa résidence au faîte du mont Mahendra.

4.

De la race de ce 〈prince〉 et ayant pour ancêtre, du côté de sa mère, la lignée des grands rois de Vyādhapura, naquit Rājendravarman, trésor unique des mérites, lequel fut aussi roi dans Śambhupura.

5.

Celui-ci, d'une gloire ⟨d'un éclat⟩ pure comme une lune qui serait sans tache, eut de N.rpatīndradevī un fils, le roi Mahīpativarman, le premier des guerriers dans le combat, ⟨pareil à Garuḍa⟩ l'ennemi des serpents pour ces rois des serpents, ses orgueilleux ennemis.

6.

D'autre part, un brâhmane du nom d'Agastya, un connaisseur des Vedas et des Vedāṅgas, qui était originaire de l'Āryadeśa, et sa royale épouse d'illustre famille, la gloirieuse Yaśomatī,

7.

avaient eu un fils impétueux dans le combat, Śrī Narendravarman, le meilleur d'entre les rois. De ce maître de la terre, comme si Lakṣmī (la Fortune) était devenue sa fille, naquit Narendralakṣmī.

8.

De celle-ci et du roi Rājapativarman, lion dans les combats pour ces rois des éléphants qui étaient ses ennemis, naquit Rājendradevī, semblable à une fille des immortels, dont la gloire sans tache se répandit à toutes les extrémités des points cardinaux.

9.

C'est dans le sein de cette dernière et pour donner naissance à plusieurs races de lions d'entre les rois, que le roi Mahīpativarman engendra la reine Indradevī d'une beauté sans pareille, dont la gloire était pure comme la mer de lait, de même que le Soleil ⟨engendra⟩ Tapatī.

10.

Or, du roi qui établit sa demeure sur le mont Mahendra, Śrī Jayavarman, dont les pieds étaient honorés par les plus puissants des rois, était né un fils brillant comme le soleil et doué de toutes les vertus héroiques,

11.

le maître de la terre souverain de naissance, l'accroisseur de la fortune et de la victoire ⟨de son père⟩, qui ⟨pour cette raison⟩ reçut le nom de Śrī Jayavardhana, puis, monté sur le trône, prit celui de Śrī Jayavarman, et dont les pieds reposaient sur la tête des grands rois.

12.

Le frère puîné de la mère de la mère de ce roi suprême, ⟨prince⟩ d'un héroisme invincible, ne pensant qu'à Rudra et, dans le combat, aux œuvres de Rudra ⟨accomplissant dans le combat des exploits terribles⟩, fut Śrī Rudravarman, aux pratiques très pures.

13.

Son neveu (fils d'une sœur), mer unique ayant pour perles les vertus, habile à traire la terre ⟨comme une vache⟩, semblable ⟨en ceci⟩ à Pṛthu et digne des respects des rois de la terre, fut le maître de la terre Śrī Pṛthivīndravarman.

14.

Semblable à la lune naissante, dans le ciel de cette race de kṣatriyas, ⟨vint se placer⟩ la fille du protecteur de la terre Śrī Rudravarman, la vertueuse reine née, semblable à une fille des dieux, de la fille de Śrī Nṛpatīndravarman.

15.

D'eux naquit un prince, lion pour ces rois des éléphants ses ennemis, digne des hommages de ceux qui ont des lions parmi les hommes, fier comme l'Homme-lion (Viṣṇu), dont la gloire intacte vibre dans le bouches des points cardinaux, Śrī Indravarman, qui porta ⟨le poids de⟩ la terre entière.

16.

Ce fut lui qui érigea dans une maison de pierre un liṅga d'Īśa sous le vocable de Śrī Indreśvara, de plus six images à la fois d'Īśa et de Devī, et qui creusa le magnifique ⟨étang⟩ Śrī Indrataṭāka.

17.

C'est de ce maître de la terre, dont la gloire est répandue en tous lieux, et de la reine principale Śrī Indradevī, que naquit, comme Kārttikeya de la fille du Mont et du Destructeur des forteresses (Durgā et Śiva), ce fisceau unique de splendeurs, dont la lance ⟨ou la puissance⟩ était mortelle à ses ennemis, le roi Śrī Yaśovarman.

18.

... auparavant, en l'absence de ...

19.

... œil-lotus ... justement nommé ...

20.

... orné de tous les ornements ... l'époux de Ratī (l'Amour).

21.

S'étant éveillé ... comme par crainte, réfugié aujourd'hui encore ...

22.

... ce monde plongé dans l'obscurité.

23.

... entouré de grands ministres ... il les a rendus faciles.

24.

... dans l'océan du combat il a rendu inébranlable ... le ... plein de tendresse de la victoire.

25.

... l'ayant vu d'un héroisme supérieur ... sont devenus des corneilles dans le combat.

26.

... (sans) malheur (son) union avec la Fortune ... il a fait un lac semblable.

27.

... n'a pas été égalé par les savants ... le partisant de ses ennemis.

28.

Bien qu'elles fussent couvertes de joyaux variés, les rites des maîtres de la terre prosternés (devant lui) paraissaient ne porter que des rubis, enflammées qu'elles étaient par les rayons issus des ongles de ses pieds.

29.

Aussitôt arrivé à la royauté, il vainquit Kali difficile à vaincre l'invicible est possible à un grand homme [â Puruṣottama].

30.

Victorieux [Arjuna] adversaire des plus puissants guerriers [adversaire de Duryodhana], terrible [Bhīma] par sa force dans le combat, il fit le bonheur de son royaume bien gardé, prospère, attaché à sa fortune [il réjouit Dhṛtarāṣṭra vieux et (pourtant encore) épris de Lakṣmī].

31.

Le cien était tout obscurci par les fumées qui s'élevaient des feux de ses sacrifices et qu'on eût prises pour les pluies vomies par Kali dans sa défaite.

32.

Cette perle de roi, qui donnait à ceux qui avaient recours à lui tous les biens qu'ils désiraient et même ceux qu'ils ne désiraient pas, fit en quelque sorte un objet de moquerie de la pierre qui confère tous les désirs.

33.

Sur sa poitrine, la Fortune volage devint fidèle, enchaînée oar ses qualités [par les cordes] sans nombre, enfermée dans le rempart de son héroisme.

34.

Refraichissant en quelque sorte le monde brûlé par le veu violent de son courage, il répandit parout et sans cesse l'amṛta de sa gloire.

35.

La gloire, cette amoureuse, prodigue ses faveurs à tous et ne suit que son caprice ; mais pour lui, les sages l'ont dit, elle fut une épouse fidèle.

36.

"Avec son armée et ses autres ressources, celui-ci est aussi capable que moi d'assurer la conservation du monde"; ainsi pensant, Mādhava se repose tranquille sur l'océan.

37.

Bien que, par son intelligence libre de tout voile, il connût tout ce qui se peut connaître, il se dit que la situation d'un roi devait être à l'abri de toute atteinte, et se fit des yeux de ses espions.

38.

Il obligea sa reine bien-armée, la verteuse Justice, à ne rien refuser, à se livrer à tout le monde, et pourtant sa conduite fut approuvé des gens de biens.

39.

Dans la bataille, sous la forme des ondées de perles qu'il fait jaillir des fronts fendus des éléphants ennemis, c'est sa gloire même qui, aux yeux de tous, vole éclatante à travers l'espace.

40.

Possesseur d'une grande gloire, de grandes vertus, d'une grande prospérité, d'un grand héroisme, de grands Etats [possesseur de gloire de Pṛthu, des vertus de Pṛthu, etc.], il fut sur la terre comme la vivante image de Pṛthu.

41.

L'eau de ses commandements pénétrait dans le cœur des hommes le purifiant de toute souillure.

42.

A toutes les voyelles, selon leur organe, appliquant (exactement) le guṇa et la vṛddhi [dans les rangs de toutes les castes faisant croître la vertu], il fut proclamé un grammairien non inférieur au révérend Pāṇini.

43.

... (parce qu'il faisait épanouir) le lotus ... il était comme un atome ... dans le soleil ...

44.

Bien qu'il eût la gloire brillante [ou : d'Arjuna] ..., que ses mains jouassent avec la conque et le disque (attributs de Viṣṇu), qu'il fût roi [ou : portant la terre = Kṛṣṇa], qu'il eût des yeux de lotus [ou : qu'il fût Puṇḍarīkakṣa — Viṣṇu], dans ses actions il n'était pas mauvais [ou : il n'était pas Kṛṣṇa].

45.

Faisant la prospérité (du monde) pendant longtemps [ou : manifestant Mahākāla = Śiva], ayant à cœur la stabilité de la Loi [ou : du taureau (de Śiva)], louant la joie [ou : louant Nandin], ennemi de l'Amour [ou : Śiva], il possédait une majesté naturelle [ou : la majesté de Bhava = Śiva].

46.

Ayant une puissance infinie [ou : ayant fait des sacrifices en nombre infini] (amitakratu), il était supérieur à Indra qui n'a fait que cent sacrifices (śatakratu) ; malgré cela, ce n'est pas Brahmā qui, par compassion, l'avait créé pour protéger la Terre (parce que le fils de Brahmā s'appelle Kratu tout court).

47.

Louant des bonne actions ... comme Lakṣmaṇa dans le combat.

48.

Appliquant les punitions méritées ...

49.

... de lui, comme en l'absence de Viṣṇu ... le reste à reconnaître pour facile.

50.

(Ce roi Śrī Yaśovarman) ayant l'esprit ... a fait ce Brāhmaṇāśrama pour ...

51.

"Que ce décret du roi Śrī Yaśovarman soit observé dans cet ermitage (āśrama) par le supérieur (kulâdhyakṣa) ainsi que par tous les serviteurs. "Tel est (l'ordre du roi)".

52.

Le supérieur veillera à ce que cet ermitage s'enrichisse abondamment, et il en protégera le personnel à mesure que celui-ci augmentera.

53.

...

54.

...

55.

Car, maître suprême de la terre, il a été déclaré le guru du monde entier. Ce qu'il désire que chacun le fasse, selon ce verset de Vyāsa :

56.

"Qui manque de respect au roi, le guru du monde entier, ne voit fructifier ni ses dons, ni ses sacrifices, ni ses offrandes aux mânes. "

57.

Ensuite le brâhmane (dvija) sera honoré par-dessus les autres ; s'ils sont plusieurs, on tiendra compte d'abord de leur conduite, ensuite de leurs belles qualités, enfin de leur science.

58.

Le prince (rājaputra), le mandarin, le chef d'armée, l'homme de condition seront tous honorés dans l'ordre où ils viennent d'être nommés, sans aucune négligence.

59.

Particulièrement, le brave sera honoré, qui a prouvé sa vaillance dans le combat ; l'homme qui aime le combat doit l'être au-dessus de ceux qui le refusent ; car c'est sur lui que repose la défense du droit.

60.

Immédiatement après le brahmane (vipra), on honorera le maître Śaiva et le maître Pāśupata, et si l'un d'eux est instruit dans la grammaire, il sera honoré plus que l'autre.

61.

De préférence à ceux qui connaissent à fond la doctrine des Śaiva et des Pāśupata, et la science de la grammaire, le maître qui les enseigne sera honoré au plus haut degré dans cet excellent ermitage.

62.

Comme le maître, on honorera le maître de maison (gṛhastha) ayant reçu une bonne instruction ; car "des qualités acquises, la meilleure est la science", a déclaré Manu.

63.

La richesse, la parenté, l'âge, les œuvres pies, et, en cinquième lieu, la science, tels sont les titres au respect, et le suivant l'emporte chaque fois (sur le précédent).

64.

Les gens du commun sans exception, les jeunes garçons, les vieillards, les souffreteux, les malheureux, les délaissés seront entretenus avec soin de nourriture, de médicaments et des autres choses nécessaires.

65.

On fera toujours l'offrande de l'or selon les prescriptions, et on honorera aussi une vache brune en lui présentant de l'herbe, et en lui rendant le service d'hommage.

66.

Au moment de l'offrande aux mânes, en temps d'éclipsé, et quand, aux deux equinoxes, il y a présentation de gâteaux funèbres, on fera une offrande d'une khārī de riz décortiqué pour celui qui sacrifie (yajvan) dans l'ermitage.

67.

Ceux qui, par dévouement, sont tombés sur le champ de bataille, les dévoués qui ont rendu l'âme, ceux qui sont morts sans nourriture, malheureux, délaissés, dans l'enfance ou la vieillesse,

68.

pour tous ceux-là, on fera à chaque fin de mois une offrande funèbre de gâteaux pour lesquels on emploiera quatre āḍhaka de riz.

69.

Les gâteaux seront faits dans cet ermitage, puis on les apportera tous ensemble et on en fera l'offrande sur le bord même de l'étang de Yaśodhara.

70.

A la pleine lune du mois de Tapasya (février-mars), on offrira un repas à ceux qui ont fait leurs ablutions dans le tîrtha nommé Yaśodharataṭāka.

71.

Ceux qui observent les rites du trisan- les rites du trisandhya, ... quisesont libérés des devoirs d'un maître de maison ..,

72.

ceux qui, pendant la saison des pluies, n'ont pas de gîte chez autrui, ... les ermites (yati) de cette sorte (seront hébergés dans le Brāhmaṇāśrama).

73.

Les brâhmanes et les ermites ... (recevront chaque jour) ... les moyens de subsistance nécessaires.

74.

Quatre cure-dents, huit noix d'arec, une portion de un demi-āḍhaka de riz décortiqué, soixante feuilles de bétel.

75.

une poignée de dīpikā et (un fagot de bois), tout cela sera donné ...

76.

Ensuite, on honorera les autres (selon) la règle ... la subsistance sera donnée au maître ....

77.

Trois cure-dents, une portion de un prastha de riz décortiqué, quarante feuilles de bétel et six noíx d'arec,

78.

une (poignée de dīpikā, un fagot de bois, tout cela) sera donné aux ermites ...

79.

Deux cure-dents, une portion de un prastha de riz décortiqué, trente feuilles de bétel, quatre noix d'arec,

80.

une poignée de dīpikā, un fagot de bois, tout cela sera donné à un jeune ermite.

81.

Sa nourriture, deux ou trois kuḍuva de riz décortiqué, deux noix d'arec, vingt feuilles de bétel et une poignée de dīpikā (seront donnés) à un jeune garçon.

82.

A l'étudiant et au maître de maison, la subsistance sera donnée suivant l'âge. Aux corbeaux, on donnera en pâture un demi-prastha de riz décortiqué.

83.

La ration quotidienne est fixée à une khārikā et demie de riz décortiqué : on ne donnera pas ce riz en grains, on le donnera déjà cuit.

84.

Trois bols (de grains) feront dix bols de bouillie. Les participants (à la distribution) seront servis dans l'ordre.

85.

Un āḍhaka de cendre, un āḍhaka de cendre caustique pour nettoyer le chignon, avec le vase qui la contient, un brûle-parfums, un réchaud,

86.

une aiguière, tous ces objects seront tous les quatre mois donnés individuellement aux brâhmanes (dvija), aux maître et au ascètes (tapasvin) âgés.

87.

Les étudiants recevront des feuillets vierges, du noir animal, de la craie. Lors de la fête annuelle, et des Cinq Fêtes, on ajoutera un extra à la nourriture.

88.

Les couchettes seront renouvelées chaque année dans toutes les cellules. Une fois dans leurs cellules, les ermites (yati) ne seront plus sous l'autorité du supérieur.

89.

Si des innocents viennent en tremblait chercher refuge ici, on ne les livrera pas à leur persécuteur et celui-ci ne pourra pas se saisir d'eux.

90.

Ni par acte, ni par pensée, ni par parole, on ne fera périr ici personne ; on n'indiquera pas non plus à un autre celui qu'il poursuit, soit en dedans, soit en dehors de l'ermitage.

91.

De toutes les créatures inoffensives, on ne tuera aucune dans le voisinage de cet ermitage, ni sur le bord de cet étang de Yaśodhara.

92.

La fille du roi, la petite fille du roi, les vieilles épouses du roi, la femme de bien seront honorées ici comme les autres hôtes, mais elles ne monteront pas dans les cellules.

93.

Quant aux autres, les femmes du commun, et celles dont la coquetterie est notoire, elles n'obtiendront pas d'entrer ici, même si elles se présentent (pour demander l'hospitalité).

94.

Les chefs des quatre ordres s'uniront tous pour protéger avec zèle cet étang de Yaśodhara.

95.

Le bien que, grâce à des (bienfaiteurs) opulents, auront amassé les serviteurs de cet ermitage, ne devra pas être détourné ailleurs.

96.

Tout le matériel de l'ermitage, objets d'or, d'argent ou d'une autre matière, vases à cendre, bâtons et le reste (ne doivent être pris que) pour faire la quête et non (pour un autre usage).

97.

[...]

98.

[...]

99.

[...]

100.

[...]

101.

[...]

102.

[...]

103.

[...]

104.

[...]

105.

[...]

106.

[...]

107.

[...]

108.

[...]

Commentary

The inscription is partly identical with four inscriptions, viz. K. 290-1, K. 323, K. 701 and K. 1228.

Bibliography

Edited partly by Auguste Barth and Abel Bergaigne (1885–1893, pp. 418–431) and George Cœdès (1932, pp. 84–112) with a French translation.

Primary

[AB] Barth, Auguste & Abel Bergaigne. 1885–1893. *Inscriptions sanscrites de Campā et du Cambodge*. Vol. 27. Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques. Paris: Imprimerie Nationale. [URL] [URL]. Pages 418–431.

[GC] Cœdès, George. 1932. “Études cambodgiennes, XXVIII: Quelques suggestions sur la méthode à suivre pour interpréter les bas-reliefs de Bantây Chmàr et de la galerie extérieure du Bàyon; XXIX: Un nouveau tympan de Bantây Srei; XXX: A la recherche du Yaçodharaçrama.” BEFEO 32 (1), pp. 71–112. DOI: 10.3406/befeo.1932.4548. [URL]. Pages 84–112.

Secondary

[RM] Majumdar, Ramesh Chandra. 1953. *Inscriptions of Kambuja*. The Asiatic Society Monograph Series 8. Calcutta: The Asiatic Society. [URL]. Pages 133–137.